

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

perugu pAlu-ghaNTA

In the kRti ‘pErugu pAlu’ – rAga ghaNTA, zrI tyAgarAja depicts how the gOpis curse their fate.

(Background - This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRSNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach the shore and ensure safety of kRSNa.)

- P perugu pAlu bhujiyiJci tanuvula
peJcinad(e)lla(n)indukA
- A niravadhi sukha dAyaka mA vayasu
nITanu kalayut(a)ndukA (perugu)
- C1 atta mAmalatO nIkai mEm(e)dur-
ADinad(e)lla(y)indukA
satta kaligi(y)ikanainA(y)undum(a)ni
santasillinad(i)ndukA (perugu)
- C2 Asa tIra nI sEva valayun(a)ni
arasinad(e)lla(n)indukA
bAsi(y)uNDa nEraka peddalacE
bAmula jendinad(i)ndukA (perugu)
- C3 snAna pAnamulu sEyu vELa ninu
dhyAnamu jEsinad(i)ndukA
mEnu nI sommulu jEyuTakai
mEm(a)llADinad(i)ndukA (perugu)
- C4 taliru bONulai yamunA nadilO
tallaDilluT(a)ndukA
valacucu toli janmamu rAmunicE

varamulu paDasinad(i)ndukA (perugu)

C5 kOTi janmamulu tapamulu jEsi
kOrinad(e)lla(n)indukA
sATi lEni nI llalu manasuna
sairiJci(y)unnad(i)ndukA (perugu)

C6 Agama nigama purANa cAruDani
anusariJcinad(i)ndukA
tyAgarAja nuta tAraka nAma nI
tatvamu telisina(d)indukA (perugu)

Gist

O Lord who bestows uninterrupted bliss or comfort! O Lord - praised by this tyAgarAja – whose (Lord's) name ferries across the Ocean of Worldly Existence!

1. Is it all for this purpose that we reared our bodies by feeding nice food?
2. Is it for the purpose of dissolving our lives in the water that we reared our bodies by feeding nice food?
3. It is for purpose of struggling in the yamunA river that we grew up as delicate women?
4. Is it all for this purpose –
 - (a) that we spoke against our in laws?
 - (b) that we felt happy that atleast from now onwards we would live by attaining excellence?
 - (c) that we searched so that service to You to our heart's content would be possible?
 - (d) that we suffered grief or harassment in the hands of elders because we happened to be separated (from our homes so that we could be with You)?
 - (e) that we meditated on You even at the time of being engaged in bathing and eating etc.?
 - (f) that we struggled so that we could surrender our body as Your property?
 - (g) that we acquired boons from Lord zrI rAma in our previous birth by loving Him?
 - (h) that we sought (this birth) by performing penances through millions of births?
 - (j) that we remain tolerating in our minds all Your unparalleled pranks or grand sport or delusions?
 - (k) that we adhered to Your path with the assumption that You are the indweller in the Agamas, vEdas and epics?
 - (l) that we realised Your true nature?

Word-by-word Meaning

P Is it all (ella) for this purpose (indukA) that we reared (peJcinadi) (peJcinadellanindukA) our bodies (tanuvula) by feeding (bhujiyiJci) nice food (perugu pAlu) (literally curd and milk)?

A O Lord who bestows (dAyaka) uninterrupted (niravadhi) bliss or comfort (sukha)!

is it for the purpose (andukA) of dissolving (kalayuTaku) (kalayuTandukA) our (mA) lives (vayasu) (literally age) in the water (nITanu) that we reared our bodies by feeding nice food?

C1 Is it all (ella) for this purpose (indukA) that we (mEmu) spoke (ADinadi) against (eduru) (mEmedurADinadellayindukA) our in laws - aunt (atta) and uncle (mAma) (mAmalatO) for Your sake (nIkai)?

is it for this purpose (indukA) that we felt happy (santasillinadi) (santasillinadindukA) that (ani) atleast from now onwards (ikanainA) we would live (undumu) by attaining (kaligi) (kaligiyikanainAyundumani) excellence (satta)?

C2 Is it all (ella) for this purpose (indukA) that (ani) we searched (arasinadi) (arasinadellanindukA) so that service (sEva) to You (nI) to our hearts content (Asa tIra) would be possible (valayunu) (valayunani)?

is it for this purpose (indukA) that we suffered (jendinadi) (jendinadindukA) grief or harassment (bAmula) in the hands of elders (peddalacE) because we happened (nEraka) to be separated (bAsi uNDa) (bAsiyuNDa) (from our homes so that we could be with You)?

C3 Is it for this purpose (indukA) that we meditated (dhyAnamu jEsinadi) (jEsinadindukA) on You (ninu) even at the time (vELa) of being engaged (jEyu) in bathing (snAna) and eating etc. (pAnamulu) (literally drinking)?

is it for this purpose (indukA) that we (mEmu) struggled (allADinadi) (literally wander about) (mEmallADinadindukA) so that we could surrender (jEyuTakai) (literally make) our body (mEnu) as Your (nI) property (sommulu)?

C4 Is it for the purpose (andukA) of struggling (tallaDilluTa) (tallaDilluTandukA) in the yamunA river (nadilO) that we grew up as delicate (taliru) women (bONulai)?

is it for this purpose (indukA) that we acquired (paDasinadi) (paDasinadindukA) boons (varamulu) from Lord zrI rAma (rAmunicE) in our previous (toli) birth (janmamu) by loving (valacucu) Him?

C5 Is it all (ella) for this purpose (indukA) that we sought (kOrinadi) (kOrinadellanindukA) (this birth) by performing (jEsi) penances (tapamulu) through millions (kOTi) (literally a crore) of births (janmamulu)?

is it for this purpose (indukA) that we remain (unnadi) tolerating (sairiJci) (sairiJciyunnadindukA) in our minds (manasuna) all Your (nI) unparalleled (sATi lEni) pranks or grand sport or delusions (lIlalu)?

C6 Is it for this purpose (indukA) that we adhered (anusariJcinadi) (anusariJcinadindukA) to Your path with the assumption that (ani) You are the indweller (cAruDu) (cAruDani) in the Agamas, vEdas (nigama) and epics (purANa)?

O Lord - praised (nuta) by this tyAgarAja – whose (Lord's) name (nAma) ferries across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence! is it for this purpose (indukA) that we realised (telisinadi) (telisinadindukA) Your (nI) true nature (tatvamu)?

is it all for this purpose that our bodies have been reared by feeding nice food?

Notes –

P – tanuvula – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as ‘tanuvunu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – Anupallavi is as given in the book of TKG. However, in the book of TSV/AKG, Anupallavi is included as part of Pallavi. This needs to be checked. Any suggestions ???

A – kalayuTandukA – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'kalipETandukA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – satta kaligi – In my humble opinion, in order to derive a suitable meaning, we should read this half of the caraNa together with second half of caraNa 4 and first half of caraNa 5 wherein the real nature of gOpis is explained – they were indeed sages who desired union with the Lord and they were born as gOpis.

C2 – arasinadi – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'alasinadi'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – tallaDilluTandukA – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'tallaDillEdindukA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – toli janmamu rAmunicE varamulu paDasinadi – Please refer to the following website about RSis of daNDakAraNya being born as gOpis. But there is no such reference in vAlmIki rAmAyaNa. In the kRti 'muddu mOmu' – rAga sUryakAntaM, zrI tyAgarAja states –

muddu mOmu ElAgu celaGgenO
munuleTla kani mOhiJcirO

kaddanucunu cira kAlamu hRdayamu
karagi karagi nilcu vArikeduTa rAmuni (muddu)

"I wonder how did the charming face of Lord rAma appear to those who waited for Him for a long time melting in their hearts with the conviction about His impending arrival and how the ascetics became entranced by beholding the face of the Lord!

"In a story often cited, 60,000 sages wanted to become united with Vishnu in his incarnation as Rama. Rama tells the sages that he cannot oblige them in his present role, for as Rama he is sworn to monogamy. But he will oblige them in his next incarnation as Krishna; the sages can all be reborn as cowherd women (Gopis) and unite with him in love..."

<http://www.srivaishnava.org/sgati/sddsv1/v01026.htm>

C5 – Ilalu – in view of the ensuing word 'sairiJci' – 'to put up with', this may refer to the innumerable pranks played by the Lord.

C6 – tyAgarAja nuta – this is how it is given in all the books other than that of TKG wherein it is given as 'tyAgarAja sannuta'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. पेरुगु पालु भुजियिञ्चि तनुवुल

पेञ्चिन(दे)ल्ल(नि)न्दुका

अ. निरवधि सुख दायक मा वयसु

नीटनु कलयु(ट)न्दुका (पे)

च1. अत्त मामलतो नीकै

मे(मे)दु(रा)डिन(दे)ल्ल(यि)न्दुका

सत्त कलिगि(यि)कनैना(यु)न्दु(म)नि
सन्तसिल्लिन(दि)न्दुका (पे)

च2. आस तीर नी सेव वलयु(न)नि
अरसिन(दे)ल्ल(नि)न्दुका
बासि(यु)ण्ड नेरक पेदलचे
बामुल जेन्दिन(दि)न्दुका (पे)

च3. स्नान पानमुलु जेयु वेळ निनु
ध्यानमु जेसिन(दि)न्दुका
मेनु नी सोम्मुलु जेयुटकै
मे(म)ल्लाडिन(दि)न्दुका (पे)

च4. तलिरु बोणुलै यमुना नदिलो
तल्लडिल्लु(ट)न्दुका
वलचुचु तोलि जन्ममु रामुनिचे
वरमुलु पडसिन(दि)न्दुका (पे)

च5. कोटि जन्ममुलु तपमुलु जेसि
कोरिन(दे)ल्ल(नि)न्दुका
साटि लेनि नी लीललु मनसुन
सैरिञ्चि(यु)न्न(दि)न्दुका (पे)

च6. आगम निगम पुराण चारु(ड)नि
अनुसरिञ्चिन(दि)न्दुका
त्यागराज नुत तारक नाम नी
तत्वमु तेलिसिन(दि)न्दुका (पे)

English with Special Characters

pa. perugu pālu bhujiyiñci tanuvula
peñcina(de)lla(ni)ndukā

a. niravadhi sukha dāyaka mā vayasu
nīṭānu kalayu(ṭa)ndukā (pe)

ca1. atta māmālatō nīkai
mē(me)du(rā)ḍina(de)lla(yi)ndukā

- satta kaligi(yi)kanainā(yu)ndu(ma)ni
santasillina(di)ndukā (pe)
- ca2. āsa tīra nī sēva valayu(na)ni
arasina(de)lla(ni)ndukā
bāsi(yu)ṇḍa nēraka peddalacē
bāmula jendina(di)ndukā (pe)
- ca3. snāna pānamulu jēyu vēḷa ninu
dhyānamu jēsina(di)ndukā
mēnu nī sommulu jēyuṭakai
mē(ma)llāḍina(di)ndukā (pe)
- ca4. taliru bōṇulai yamunā nadilō
tallaḍillu(ṭa)ndukā
valacucu toli janmamu rāmunicē
varamulu paḍasina(di)ndukā (pe)
- ca5. kōṭi janmamulu tapamulu jēsi
kōrina(de)lla(ni)ndukā
sāṭi lēni nī līlalu manasuna
sairiñci(yu)nna(di)ndukā (pe)
- ca6. āgama nigama purāṇa cāru(ḍa)ni
anusariñcina(di)ndukā
tyāgarāja nuta tāraka nāma nī
tatvamu telisina(di)ndukā (pe)

Telugu

- ప. పెరుగు పాలు భుజియిజ్చి తనువుల
పెజ్చిన(దె)ల్ల(ని)న్దుకా
- అ. నిరవధి సుఖ దాయక మా వయసు
నీటను కలయు(ట)న్దుకా (పె)
- చ1. అత్త మామలతో నీకై
మే(మె)దు(రా)డిన(దె)ల్ల(యి)న్దుకా

- సత్త కలిగి(యి)కనైనా(యు)న్దు(మ)ని
 సస్తసిల్లిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ2. ఆస తీర నీ సేవ వలయు(న)ని
 అరసిన(దె)ల్ల(ని)న్దుకా
 బాసి(యు)ణ్ణ నేరక పెద్దలచే
 బాముల జెన్దిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ3. స్నాన పానములు జేయు వేళ నిను
 ధ్యానము జేసిన(ది)న్దుకా
 మేను నీ సొమ్ములు జేయుటకై
 మే(మ)ల్లాడిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ4. తలిరు బోణులై యమునా నదిలో
 తల్లడిల్లు(ట)న్దుకా
 వలచుచు తొలి జన్మము రామునిచే
 వరములు పడసిన(ది)న్దుకా (పె)
- చ5. కోటి జన్మములు తపములు జేసి
 కోరిన(దె)ల్ల(ని)న్దుకా
 సాటి లేని నీ లీలలు మనసున
 పైరిజ్చి(యు)న్న(ది)న్దుకా (పె)
- చ6. ఆగమ నిగమ పురాణ చారు(డ)ని
 అనుసరిజ్చిన(ది)న్దుకా
 త్యాగరాజ నుత తారక నామ నీ
 తత్వము తెలిసిన(ది)న్దుకా (పె)

Tamil

- ప. పెరుక్³ పాల్పు పు⁴జ్జియిఁగ్రు³సి తనువుల
 పెఁగ్రు³సిఁన(తె³)ల్ల(ని)న్దు³కా
- అ. నిరవతి³ సుక² తా³యక మా వయసు
 నీ³డను కలయ్య(డ)న్దు³కా (పెరుక్³)
- శ1. అత్త మామలతో నీకె మే(మె)త్తు³-
 (రా)డిఁన(తె³)ల్ల(యి)న్దు³కా
 సత్త కలికి³ ఇకఁనెఁనా(యి)న్దు³(మ)ని
 సంతలెఁలిఁన(తి³)న్దు³కా (పెరుక్³)
- శ2. ఆస తీర నీ సేవ వలయు(న)ని
 అరసిన(తె³)ల్ల(ని)న్దు³కా
 బా³సి(యి)న్దు³ణ్ణ నేరక పెద్దలచే
 బా³ముల జెన్దిన(తి³)న్దు³కా (పెరుక్³)

- ச3. ஸ்நான பானமூலு ஜேயு வேள நினு
 த்யானமு ஜேஸின(தி³)ந்து³கா
 மேனு நீ ஸொம்மூலு ஜேயுடகை
 மே(ம)ல்லாடி³ன(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச4. தலிரு போ³ணுலை யமுனா நதி³லோ
 தல்லடி³ல்லு(ட)ந்து³கா
 வலசுசு தொ³லி ஜன்மமு ராமுனிசே
 வரமூலு பட³ஸின(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச5.கோடி ஜன்மமூலு தபமூலு ஜேஸி
 கோரின(தெ³)ல்ல(னி)ந்து³கா
 ஸாடி லேனி நீ லீலலு மனஸுன
 ஸைரிஞ்சி(யு)ன்ன(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)
- ச6. ஆக³ம நிக³ம புராண சாருட³னி
 அனுஸரிஞ்சின(தி³)ந்து³கா
 த்யாக³ராஜ நுத தாரக நாம நீ
 தத்வமு தெலிஸின(தி³)ந்து³கா (பெருகு³)

தயிரும் பாலுமூட்டி உடலை
 வளர்த்ததெல்லாமிதற்கா?

இடையறா சுகமளிப்போனே! எமது வயதெல்லாம்
 நீரில் கரைவதற்கா?

1. அத்தை, மாமனுடன் உனக்காக யாம்
 எதிர்த்துப் பேசியதெல்லாமிதற்கா?
 பேறு பெற்று, இனியாகிலுமிருப்போமெனக்
 களித்திருந்ததிதற்கா?
2. ஆசை தீர, உனது சேவை அமையுமெனத்
 தேடியதெல்லாமிதற்கா?
 (குடும்பத்தினரைப்) பிரிய நேரிட, பெரியோர்களிடம்
 தொல்லைகளுற்றதிதற்கா?
3. குளியல் மற்றும் உண்டி வேளையிலும், உன்னைத்
 தியானம் செய்ததிதற்கா?
 உடலை உனது சொத்தாக்க,
 யாம் போராடியதெல்லாமிதற்கா?
4. இளம் கன்னியராகி யமுனை நதியினில்
 தத்தளிப்பதற்கா?
 விரும்பி, முற்பிறவியினில், இராமனிடம்
 வரங்கள் பெற்றதிதற்கா?
5. கோடி பிறவிகளில், தவமியற்றிக்
 கோரினதெல்லாமிதற்கா?
 இணையற்ற, உனது திருவிளையாடல்களை

ಮನದಲ್ಲಿ ಪೂರುತ್ತಿರುತ್ತಿತ್ತಿಹರ್ಕಾ?

6. ಅಕಮಂಗಳು, ಮಠಾಕು, ಪುರಾಣಂಗಳಲಿ
ಁಗ್ರಾಣಾಁವಾಁನಾ (ಁಗ್ರಾಣಾಂ) ಪಲಿಪಠ್ಠಲಿಠಲಿಹರ್ಕಾ?
ತಲಾಕರಾಕಾಣಾಂ ಪಾಠ್ಠಪ್ ಪಠ್ಠ, ತಾರಾಕ ನಾಠತ್ಠಾಁನಾ!
ಁನಾತು ಢೆಠಪ್ಪಪಾಠ್ಠಾಣ್ ತಠಗಲಿಠ್ಠಲಿಹರ್ಕಾ?
ತಲಲಿಠುಂ ಪಾಠ್ಠಾಠ್ಠಲಿ ಁಠಲಾ
ಁಗ್ರಾಠ್ಠತಠಲಾಠಲಿಹರ್ಕಾ?

Kannada

ಪ. ಪೆರುಗು ಪಾಲು ಭುಜಲಿಁಁ ತನುವಲ

ಪೆಁಁನ(ಠೆ)ಲ(ಲಿ)ಠ್ಠಾಕಾ

ಅ. ಢಲವಠಿ ಸುಖ ಠಾಲಕ ಢಾ ವಯಸು

ಢೀಟನು ಕಲಯು(ಟ)ಠ್ಠಾಕಾ (ಪೆ)

ಚಗ. ಅತ್ತ ಢಾಢಲತಾಾ ಢೀಕೈ

ಢೀ(ಢೆ)ಠ(ರಾ)ಠನ(ಠೆ)ಲ(ಲಿ)ಠ್ಠಾಕಾ

ಸತ್ತ ಕಲಗಲ(ಲಿ)ಕನೈನಾ(ಯು)ಠ್ಠ(ಢ)ಲಿ

ಸಠ್ಠಸಲಿಠನ(ಠಿ)ಠ್ಠಾಕಾ (ಪೆ)

ಚಁ. ಅಸ ತೀರ ಢೀ ಸೇವ ವಲಯು(ನ)ಲಿ

ಅರಸಲನ(ಠೆ)ಲ(ಲಿ)ಠ್ಠಾಕಾ

ಬಾಸಲ(ಯು)ಠ್ಠಾಕಾ ನೇರಕ ಪೆಠ್ಠಲಚೀ

ಬಾಢುಲ ಜೆಠ್ಠಲನ(ಠಿ)ಠ್ಠಾಕಾ (ಪೆ)

ಚಃ. ಸ್ಠಾನ ಪಾನಢುಲು ಜೀಯು ವೇಲ ಢನು

ಠ್ಯಾನಢು ಜೀಸಲನ(ಠಿ)ಠ್ಠಾಕಾ

ಢೀನು ಢೀ ಸಾಢ್ಢುಲು ಜೀಯುಟಕೈ

ಢೀ(ಢ)ಲಾಠನ(ಠಿ)ಠ್ಠಾಕಾ (ಪೆ)

ಚಃ. ತಲಲರು ಬಾಾಣಲೈ ಯಢುನಾ ನಠಲಾಾ

ತಲಲಠಿಲ(ಟ)ಠ್ಠಾಕಾ

ವಲಚುಚು ತಾಾಲಿ ಜಢ್ಢುಢು ರಾಢುಢಲಚೀ

ವರಢುಲು ಪಠಸಲನ(ಠಿ)ಠ್ಠಾಕಾ (ಪೆ)

ಚೞ. ಕೋಟಿ ಜನ್ಮಮುಲು ತಪಮುಲು ಜೇಸಿ

ಕೋರಿನ(ದಿ)ಲ್ಲ(ನಿ)ನ್ನಕಾ

ಸಾಟಿ ಲೇನಿ ನೀ ಲೀಲಲು ಮನಸುನೆ

ಸೈರಿಇಜ್ಜಿ(ಯು)ನ್ನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪಿ)

ಚೞ. ಆಗಮ ನಿಗಮ ಪುರಾಣ ಚಾರು(ಡ)ನಿ

ಅನುಸರಿಇಜ್ಜಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಾರಕ ನಾಮ ನೀ

ತತ್ವಮು ತೆಲಿಸಿನ(ದಿ)ನ್ನಕಾ (ಪಿ)

Malayalam

೪. ಪುರುಗು ಪಾಲು ಟುಜಿಲಿಣಿ ತನುವುಲ

ಪುಣಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ನಿ)ಕ್ಕಾ

ೞ. ನಿರವಯಿ ಸುವ ಡಾಯಕ ಮಾ ವಯಸು

ನಿಡು ಕಲಯು(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

೪1. ಅತ್ತ ಮಾಮಲತೊ ನೀಕೊ

ಮೊ(ಮ)ರು(ರ)ಯಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ಯಿ)ಕ್ಕಾ

ಸತ್ತ ಕಲಿಗಿ(ಯಿ)ಕನೊನಾ(ಯು)ಕ್ಕಾ(ಮ)ನಿ

ಸತ್ತಸಿಲ್ಲ(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

೪2. ಅಸ ತಿರ ನೀ ಸುವ ವಲಯು(ನ)ನಿ

ಅರಸಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ನಿ)ಕ್ಕಾ

ಬಾಸಿ(ಯು)ಗ್ಗ ನೊರಕ ಪುಲಪು

ಬಾಮಲ ಜೊಗಿಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

೪3. ಸ್ನಾನ ಪಾನಮಲು ಜೊಯು ವೊಣ ನಿನ್ದು

ಯಾನಮ ಜೊಸಿಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ

ಮೊ ನೀ ಸೊಮ್ಮಲು ಜೊಯುಕೊ

ಮೊ(ಮ)ಲ್ಲಾಯಿಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

೪4. ತಲಿರು ಬೊಣ್ಣಲೊ ಯಮನಾ ನಡಿಲೊ

ತಲ್ಲಾಯಿಲ್ಲ(ಓ)ಕ್ಕಾ

ವಲಪು ತೊಲಿ ಜೊಮ ರಾಮನಿಪು

ವರಮಲು ಪಾಯಿಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

೪5. ಕೊಡಿ ಜೊಮಲು ತಪಮಲು ಜೊಸಿ

ಕೊರಿಗ(ಓ)ಲ್ಲ(ನಿ)ಕ್ಕಾ

ಸಾಡಿ ಲೊನಿ ನೀ ಲಿಲಲು ಮನಸುನ

ಸೊರಿಣಿ(ಯು)ಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

೪6. ಅಗಮ ನಿಗಮ ಪುರಾಣ ಪಾರು(ಯ)ನಿ

ಅನುಸರಿಣಿಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ತಾರಕ ನಾಮ ನೀ

ತಮ್ಮ ತೊಲಿಸಿಗ(ಓ)ಕ್ಕಾ (ಪ)

Assamese

প. পেৰুণ্ড পালু ভুজিয়িখিও তনুৰুল

পেখিওন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা

অ. নিৰৱধি সুখ দায়ক মা ৰয়সু

নীটনু কলয়ু(ট)ন্দুকা (পে)

চ১. অত্ত মামলতো নীকৈ

মে(মে)দু(ৰা)ডিন(দে)ল্ল(য়ি)ন্দুকা

সত্ত কলিগি(য়ি)কনৈনা(য়ু)ন্দু(ম)নি

সত্তসিল্লিন(দি)ন্দুকা (পে)

চ২. আস তীৰ নী সেৱ ৰলয়ু(নে)নি

অৰসিন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা

বাসি(য়ু)ও নেৰক পেদলচে

বামুল জেন্দিন(দি)ন্দুকা (পে)

চ৩. স্নান পানমুলু জেয়ু ৰেল নিনু

ধ্যানমু জেসিন(দি)ন্দুকা

মেনু নী সোম্মুলু জেয়ুটকৈ

মে(ম)ল্লাডিন(দি)ন্দুকা (পে)

চ৪. তলিৰু বোণুলৈ য়মুনা নদিলো

তল্লডিহ্লু(ট)ন্দুকা

ৰলচুচু তোলি জন্মমু ৰামুনিচে

ৰৰমুলু পডসিন(দি)ন্দুকা (পে)

চ৫. কোটি জন্মমুলু তপমুলু জেসি

কোৰিন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা

সাটি লেনি নী লীললু মনসুন

সৈৰিখিও(য়ু)ল্ল(দি)ন্দুকা (পে)

চ৬. আগম নিগম পুৰাণ চাৰু(ড)নি

অনুসৰিঞ্চিওন(দি)ন্দুকা
অ্গাৰাজ নুত তাৰক নাম নী
তঅ্ৰমু তেলিসিন(দি)ন্দুকা (পে)

Bengali

- প. পেরুণ্ড পালু ভুজিয়িঞ্চি তনুবুল
পেঞ্চিওন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা
অ. নিৰবধি সুখ দায়ক মা বয়সু
নীটনু কলয়ু(ট)ন্দুকা (পে)
চ১. অত্ত মামলতো নীকৈ
মে(মে)দু(রা)ডিন(দে)ল্ল(য়ি)ন্দুকা
সত্ত কলিগি(য়ি)কনৈনা(য়ু)ন্দু(ম)নি
সন্তসিল্লিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ২. আস তীর নী সেব বলয়ু(নে)নি
অরসিন(দে)ল্ল(নি)ন্দুকা
বাসি(য়ু)ও নেরক পেদলচে
বামুল জেন্দিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ৩. স্নান পানমুলু জেয়ু বেল নিনু
ধ্য়ানমু জেসিন(দি)ন্দুকা
মেনু নী সোম্মুলু জেয়ুটকৈ
মে(ম)ল্লাডিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ৪. তলিৰু বোণুলৈ য়মুনা নদিলো
তল্লডি়ল্লু(ট)ন্দুকা
বলচুচু তোলি জন্মমু রামুনিচে
বরমুলু পডসিন(দি)ন্দুকা (পে)
চ৫. কোটি জন্মমুলু তপমুলু জেসি

કોરિન(દે)હ્ન(નિ)ન્દુકા
સાટિ લેનિ ની લીલનુ મનસૂન
સૈરિશ્ચિ(યુ)ન્ન(દિ)ન્દુકા (પે)
૮૬. આગમ નિગમ પૂરાળ ચારુ(ડ)નિ
અનુસરિશ્ચિન(દિ)ન્દુકા
આગરાજ નૂત તારક નામ ની
તત્તમુ તેલિસિન(દિ)ન્દુકા (પે)

Gujarati

૫. પંરુગુ પાલુ ભુજિયિઞ્ચિ તનુવુલ
પંઞ્ચિન(દે)લ્લ(નિ)ન્દુકા
અ. નિરવધિ સુખ દાયક મા વયસુ
નીટનુ કલયુ(ટ)ન્દુકા (પં)
૫૧. અત્ત મામલતો નીકૈ
મે(મં)દુ(રા)ડિન(દે)લ્લ(યિ)ન્દુકા
સત્ત કલિગિ(યિ)કનૈના(યુ)ન્દુ(મ)નિ
સન્તસિલ્લિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૨. આસ તીર ની સેવ વલયુ(ન)નિ
અરસિન(દે)લ્લ(નિ)ન્દુકા
બાસિ(યુ)ણ્ડ નેરક પંદલચે
બામુલ જંઞ્ચિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૩. સ્નાન પાનમુલુ જેયુ વેળ નિનુ
ધ્યાનમુ જેસિન(દિ)ન્દુકા
મેનુ ની સોમ્મુલુ જેયુટકૈ
મે(મ)લ્લાડિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૪. તલિરુ બોણ્ણલૈ યમુના નદિલો
તલ્લડિલ્લુ(ટ)ન્દુકા
વલચુચુ તોલિ જન્મમુ રામુનિચે
વરમુલુ પડસિન(દિ)ન્દુકા (પં)
૫૫. કોટિ જન્મમુલુ તપમુલુ જેસિ

ଶୌରିନ(ଝ)ଲ(ନି)ନ୍ଦୁକା
 ଶାଠି ଲେନି ନି ଲୀଳା ମନସୁନ
 ଶୈରିଞ୍ଚି(ଧୁ)ନ୍ନ(ଝି)ନ୍ଦୁକା (ପଂ)
 ଧୃ. ଆଗମ ନିଗମ ପୁରାଣ ଧାର(ଠ)ନି
 ଅନୁସରିଞ୍ଚିନ(ଝି)ନ୍ଦୁକା
 ଧ୍ୟାଗାରାଏ ଗୁତ ତାରକ ନାମ ନି
 ତତ୍ପମ୍ବୁ ତୈଲିସିନ(ଝି)ନ୍ଦୁକା (ପଂ)

Oriya

- ପ. ପେରୁରୁ ପାଲୁ ଭୁଜିଝିଝି ଚନ୍ଦ୍ରୁଲ
 ପେଞ୍ଚିନ(ଦେ)ଲୁ(ନି)ନ୍ଦୁକା
 ଅ. ନିରଞ୍ଜନ ସୁଖ ଦାୟକ ମା ଶ୍ରୀମତୀ
 ନୀଚନ୍ଦ୍ର କଲୟ(ଟ)ନ୍ଦୁକା (ପେ)
 ଚ୧. ଅଞ୍ଜ ମାମଲତେ ନୀକେ
 ମେ(ମେ)ଦୁ(ରା)ଡିନ(ଦେ)ଲୁ(ଝି)ନ୍ଦୁକା
 ସଞ୍ଜ କଲିଗି(ଝି)କନେନା(ୟ)ନ୍ଦୁ(ମା)ନି
 ସଞ୍ଜସିଲ୍ଲିନ(ଦି)ନ୍ଦୁକା (ପେ)
 ଚ୨. ଆସ ଚୀର ନୀ ସେଞ୍ଚ ଶ୍ରୀମତୀ(ନ)ନି
 ଅରସିନ(ଦେ)ଲୁ(ନି)ନ୍ଦୁକା
 ବାସି(ୟ)ଣ୍ଟ ନେରକ ପେଘଲତେ
 ବାମୁଲ ଜେଝିନ(ଦି)ନ୍ଦୁକା (ପେ)
 ଚ୩. ସ୍ନାନ ପାନମୁଲୁ ଜେୟୁ ଶେଳ ନିନ୍ଦୁ
 ଧ୍ୟାନମୁ ଜେସିନ(ଦି)ନ୍ଦୁକା
 ମେନ୍ଦୁ ନୀ ସୋମୁଲୁ ଜେୟୁଟକେ
 ମେ(ମା)ଲୁଡିନ(ଦି)ନ୍ଦୁକା (ପେ)
 ଚ୪. ଚଲିରୁ ବୋଣୁଲେ ଯମୁନା ନଦିଲୋ
 ଚଲୁଡିଲୁ(ଟ)ନ୍ଦୁକା
 ଶ୍ରୀରୁରୁ ତୋଲି ଜନ୍ମମୁ ରାମୁନିତେ

ਝਰਮੂਲੂ ਧਭਬਿਨ(ਧਿ)ਮੂਕਾ (ਧੇ)

੮੪. ਕੋਰਿ ਯਨ੍ਹਮੂਲੂ ਓਧਮੂਲੂ ਯੇਬਿ

ਕੋਰਿਨ(ਧੇ)ਮੂਕਾ(ਧਿ)ਮੂਕਾ

ਬਾਰਿ ਲੋਨਿ ਨਾ ਲਾਨਲੂ ਮਨਬੂਨ

ਬੋਰਿਭਿ(ਧੂ)ਨ੍ਹ(ਧਿ)ਮੂਕਾ (ਧੇ)

੮੫. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਧੂਰਾਗ ਚਾਰੂ(ਭ)ਨਿ

ਅਨੁਬਰਿਭਿਨ(ਧਿ)ਮੂਕਾ

ਭਾਗਗਯ ਨੂਭ ਭਾਰਕ ਨਾਮ ਨਾ

ਭਭਮੂ ਭੋਲਿਬਿਨ(ਧਿ)ਮੂਕਾ (ਧੇ)

Punjabi

੫. ਪੇਰੁਗੁ ਪਾਲੁ ਭੁਜਿਯਿਵਿਚ ਤਨੁਵਲ

ਪੇਵਿਚਨ(ਦੇ)ਲਲ(ਨਿ)ਨਦੁਕਾ

ਅ. ਨਿਰਵਧਿ ਸੁਖ ਦਾਯਕ ਮਾ ਵਯਸੁ

ਨੀਟਨੁ ਕਲਯੁ(ਟ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

੮੧. ਅੱਤ ਮਾਮਲਤੋ ਨੀਕੈ

ਮੇ(ਮੇ)ਦੁ(ਰਾ)ਡਿਨ(ਦੇ)ਲਲ(ਯਿ)ਨਦੁਕਾ

ਸੱਤ ਕਲਿਗਿ(ਯਿ)ਕਨੈਨਾ(ਯੁ)ਨਦੁ(ਮ)ਨਿ

ਸਨਤਸਿੱਲਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

੮੨. ਆਸ ਤੀਰ ਨੀ ਸੇਵ ਵਲਯੁ(ਨ)ਨਿ

ਅਰਸਿਨ(ਦੇ)ਲਲ(ਨਿ)ਨਦੁਕਾ

ਬਾਸਿ(ਯੁ)ਣਡ ਨੇਰਕ ਪੋਦਲਚੇ

ਬਾਮੁਲ ਜੇਨਿਦਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

੮੩. ਸਨਾਨ ਪਾਨਮੁਲੁ ਜੇਯੁ ਵੇਲ ਨਿਨੁ

ਧਾਨਮੁ ਜੇਸਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ

ਮੇਨੁ ਨੀ ਸੋਮੁਲੁ ਜੇਯੁਟਕੈ

ਮੇ(ਮ)ਲਲਾਡਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

ਚੌੜ. ਤਲਿਰੁ ਬੋਟੁਲੈ ਯਮੁਨਾ ਨਦਿਲੋ

ਤੱਲਡਿੱਲੁ(ਟ)ਨਦੁਕਾ

ਵਲਚੁਚੁ ਤੋਲਿ ਜਨਮਮੁ ਰਾਮੁਨਿਚੇ

ਵਰਮੁਲੁ ਪਡਸਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

ਚੌੜ. ਕੋਟਿ ਜਨਮਮੁਲੁ ਤਪਮੁਲੁ ਜੇਸਿ

ਕੋਰਿਨ(ਦੇ)ਲਲ(ਨਿ)ਨਦੁਕਾ

ਸਾਟਿ ਲੇਨਿ ਨੀ ਲੀਲਲੁ ਮਨਸੁਨ

ਸੈਰਿਵਿਚ(ਯੁ)ਨਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)

ਚੌੜ. ਆਗਮ ਨਿਗਮ ਪੁਰਾਣ ਚਾਰੁ(ਡ)ਨਿ

ਅਨੁਸਰਿਵਿਚਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਤਾਰਕ ਨਾਮ ਨੀ

ਤਤ੍ਵਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ(ਦਿ)ਨਦੁਕਾ (ਪੇ)